

Contrato

Para a certificação do sistema de gestão conforme a Norma:

[onshow.Dadosnormas]

Contract

For the certification of the management system according to:

[onshow.Dadosnormas]

entre

by and between

[onshow.RazaoSocialCad]

[onshow.EnderecoConCad]

(doravante denominado "cliente")

(hereinafter referred to as "customer")

e

and

TÜV NORD CERT GmbH

(TÜV NORD CERT)

Langemarckstr. 20

45141 Essen

(doravante denominado "Organismo de Certificação")

(hereinafter referred to as "certification body")

Representada por

Represented by

BRTÜV Avaliações de Qualidade Ltda.

Alameda Madeira 222, 3o andar, Alphaville

06454-010-Barueri-São Paulo-Brasil

Contrato para certificação do sistema de gestão da empresa, certificado no. XXXXXXXXXXXX
Contract concerning the certification of a management system company, certificate no. XXXXXXXXXXXX

Escopo da Certificação: [onshow.EscopoPort]

Scope of Certification:

Número de subsidiárias ou filiais ou unidades (favor listar abaixo os endereços, separadamente) _____

Number of subsidiaries (please list addresses separately): _____

Certificado número:

Certificate number:

<p>§ 1 Subject of the contract and contract specifications</p> <p>(1) The customer instructs the certification body to perform the certification/auditing of his management system and the associated surveillance to maintain the certificate.</p> <p>(2) The customer recognises the currently applicable versions of the annexes to this contract as an integral part of the contract. For the contractual relationship, the following shall be decisive in order of priority:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the present contract <p>order confirmation dated XXX or offer dated [onshow.DataPro]</p> <ul style="list-style-type: none"> - Description of Certification procedure (please mentioned the certification scheme) - General Conditions for Certification of MS and/or Testing and Certification Regulations (Products) - General Terms and Conditions of TÜV NORD Group 	<p>§ 1º Objetivo e especificações do contrato</p> <p>(1) O cliente instrui o Organismo de Certificação a realizar a auditoria de certificação de seu sistema de gestão e as subseqüentes auditorias de monitoração associadas para a manutenção do certificado.</p> <p>(2) O cliente reconhece as revisões atuais dos anexos a este contrato como parte integrante do contrato. Na ordenação da relação contratual, a seguinte relação será determinante, em ordem decrescente de prioridade:</p> <ul style="list-style-type: none"> - O presente contrato - O Termo de Adesão datado de XX / XX / XXXX e a proposta comercial No. [onshow.CodigoPro] datada de [onshow.DataPro] - O procedimento Descrição da Certificação XXX (favor especificar o esquema de certificação) - As Condições Gerais para Certificação de Sistemas de Gestão e/ou Regulamento para Testes e Certificação (de Produtos) - Os Termos e Condições Gerais do Grupo TÜV NORD
<p>§ 2 Rights and obligations of the customer</p> <p>(1) The customer shall make available to the certification body at least 4 weeks before the audit (pre-audit, certification audit, surveillance audit) all valid documents relating to the management system (manual, procedures and, where appropriate, work instructions), where relevant with a list of the changes made since the last audit (handover or scrutiny) and records of the internal audits performed, for example.</p> <p>(2) During the audit, he shall allow the auditor to inspect the records within in the scope and shall also grant him access to the organisational units concerned.</p> <p>(3) He shall appoint a contact person.</p> <p>(4) Once the certificate has been issued, the customer shall undertake to immediately inform the certification body in writing of any important changes to his management system and changes to the company structure and the organisation that have a major influence on the management system.</p> <p>(5) The customer shall undertake to record all objections concerning the management system and the rectification of these objections and to show these</p>	<p>§ 2 Direitos e Deveres do Cliente</p> <p>1) O cliente disponibilizará ao organismo de certificação, pelo menos 4 semanas antes da auditoria (pré-auditoria, auditoria de certificação, ou auditoria de monitoração) toda documentação válida do sistema de gestão (manual, procedimentos e, se for o caso, instruções de trabalho) e, quando aplicável, incluir a lista das mudanças feitas desde a última auditoria (terceirizações e transferências, outras mudanças significativas no RH) e registros das auditorias internas realizadas, por exemplo.</p> <p>(2) Durante a auditoria, o cliente permitirá ao auditor inspecionar todos os registros dentro do escopo e lhe concederá acesso irrestrito às unidades organizacionais envolvidas.</p> <p>(3) O cliente deverá indicar uma pessoa de contato.</p> <p>(4) Uma vez que o certificado tenha sido emitido, o cliente se compromete a informar imediatamente ao organismo de certificação por escrito sobre quaisquer alterações importantes no sistema de gestão, bem como mudanças na estrutura da empresa e sua organização que possam afetar o sistema de gestão.</p> <p>(5) O cliente se compromete a manter registros de todas as reclamações que se apliquem ao sistema de gestão, as medidas corretivas aplicadas, e</p>

Contrato para certificação do sistema de gestão da empresa, certificado no. XXXXXXXXXXXX
Contract concerning the certification of a management system company, certificate no. XXXXXXXXXXXX

records to the auditor during the audit.	apresentar esses registros ao auditor durante a auditoria.
--	--

<p>(6) In the event that the certificates are withdrawn, the customer shall undertake to return them immediately to the certification body, to withdraw and destroy existing copies and to cease advertising with the certificates. At the request of the certification body, the customer shall confirm in writing to the certification body the complete return of the certificates, the destruction of the copies and the cessation of advertising.</p> <p>(7) The customer shall declare himself in agreement with the participation of appraisal experts from the accreditation organisation in audits of his company.</p>	<p>6) Na eventualidade do cancelamento dos certificados, o cliente se compromete a devolver imediatamente as cópias originais ao organismo de certificação, recolher e destruir quaisquer cópias adicionais existentes e cessar a divulgação de toda publicidade mencionando os certificados. A pedido do organismo de certificação, o cliente confirmará por escrito ao organismo de certificação o retorno completo dos certificados, destruição das cópias e cessação da publicidade.</p> <p>(7) O cliente deverá aceitar a eventual participação de especialistas do organismo de acreditação nas auditorias em sua empresa.</p>
<p>§ 3 Rights and obligations of the certification body</p> <p>(1) The certification body shall undertake to treat confidentially all information made available to it concerning the company of the customer and to use this information solely for the agreed purpose. Documents and information made available shall not be forwarded to third parties. Detailed reporting to the steering committee in cases of dispute shall be excluded. The customer may release the certification body from its obligation to professional secrecy for specific reasons.</p> <p>(2) The certification body shall perform the certification and surveillance on the basis of the respective procedure and the regulations/standards and shall issue a certificate if the result is positive.</p> <p>(3) The certification body shall inform the certificate holder of changes to the certification procedure that affect him directly.</p> <p>(4) The certification body shall keep a directory of certified companies with details of the scope. The directory shall be available to the public.</p> <p>(5) The certification body shall record in writing complaints from the customer concerning the certification procedure. If no agreement is reached between the customer and the certification body, the certification body shall inform the steering committee. The customer has the right to refer directly to the steering committee in the event of complaints concerning the certification body.</p>	<p>§ 3º Direitos e Deveres do Organismo de Certificação</p> <p>(1) O organismo de certificação se compromete a tratar confidencialmente todas as informações disponibilizadas pela empresa do cliente e usar essas informações exclusivamente para o propósito acordado. Os documentos e informações disponibilizadas não serão encaminhados para quaisquer terceiros. A emissão de relatórios detalhados para um comitê diretor, em caso de eventual disputa, está excluída desta proibição. O cliente poderá optar por liberar o organismo de certificação da obrigação de manter sigilo profissional, por razões específicas.</p> <p>(2) O organismo de certificação realizará as atividades de certificação e sua monitoração com base no procedimento descrito, bem como nas regras específicas para cada tipo de certificação e emitirá um certificado mediante um resultado positivo.</p> <p>(3) O organismo de certificação informará ao detentor do certificado a respeito de quaisquer alterações no procedimento de certificação que o afetem diretamente.</p> <p>(4) O organismo de certificação manterá uma relação das empresas certificadas, com detalhamento do escopo. Este diretório estará disponível para o público.</p> <p>(5) O organismo de certificação manterá registros por escrito de quaisquer reclamações do cliente relativas ao processo de certificação. Se não for possível chegar a um acordo entre o cliente e o organismo de certificação, o organismo de certificação o informará ao comitê diretor. O cliente tem o direito de se dirigir diretamente ao comitê diretor em caso de reclamações sobre o organismo de certificação.</p>

<p>(6) It may be necessary for the certification body to conduct audits of certified clients at short notice or unannounced to investigate complaints, or in response to changes, or as follow up on suspended clients.</p>	<p>(6) Pode ser necessário para o organismo de certificação realizar auditorias nas dependências de clientes certificados com aviso prévio breve ou sem aviso prévio, para investigar reclamações, respostas a mudanças ou para acompanhamento posterior de clientes com a certificação suspensa.</p>
<p>§ 4 Certificate and test mark (TÜV NORD CERT) and the certificate (TÜV NORD CERT)</p> <p>(1) The validity of the certificate begins the date the certificate is issued ends as mentioned on the certificate. This assumes that semi-annual or annual surveillance audits based on the certificate date be performed with a positive result. In justified cases, a surveillance audit can also be necessary at short notice. The necessity shall be determined at the discretion of the certification body. The supplement to the certificate VDA 6.1 shall only be valid in connection with a certificate issued (ISO 9001). The same requirements shall apply for the use of the test mark.</p> <p>(2) Approval for use of the test mark shall apply solely for the certified business of the company of the customer. The use of the test mark for any other of the customer's businesses shall not be permitted.</p> <p>(3) The mark must be easily legible and clearly visible. The customer shall not be entitled to make any changes to the certificate and the test mark. The certificate and test mark may not be used in a misleading fashion for the purposes of advertising.</p> <p>(4) The test mark may be used solely by the customer and only in immediate connection with the company name or the company mark of the customer. It must not be affixed to the customer's products or used in relation to products and / or procedures of the customer. Use of the test mark and certificate shall be limited to the customer and may not be transferred by the customer to third parties or legal successors without the express permission of the certification body. If a transfer is desired, a corresponding application must be made. A new audit must be performed if necessary.</p> <p>(5) Should claims be made against the certification body according to the principles of product liability due to use of the test mark and / or certificate by the customer contrary to the contract, the customer shall be obliged to indemnify the certification body for all claims from third parties. The same shall apply for all cases in which the certification body is subject to claims made by third</p>	<p>§ 4 Uso do Certificado e Marca de Teste (TÜV NORD CERT) e Certificado (TÜV NORD CERT)</p> <p>(1) A validade do certificado tem início na sua data de emissão e termina no prazo definido no certificado. Esta validade pressupõe que as auditorias de monitoração semestrais ou anuais, com base na data do certificado, sejam realizadas com resultado positivo. Em casos excepcionais e justificados, também pode ser necessária uma auditoria de monitoração ou extraordinária com aviso breve prévio. Esta necessidade será determinada a critério do organismo de certificação. O certificado complementar VDA 6.1 só terá validade em conjunto com o certificado ISO 9001. Estes mesmos requisitos também se aplicam para a utilização da marca de teste.</p> <p>(2) A autorização para uso da marca de teste se aplica unicamente à empresa do cliente que tenha sido certificada. O uso da marca de teste por qualquer outra empresa do cliente ou empresas que possuam relações comerciais com o cliente não é permitida.</p> <p>(3) A marca deverá ser impressa de forma legível e claramente visível. O cliente não poderá fazer alterações no certificado ou na marca de teste. O certificado e a marca de teste não poderão ser utilizados de forma enganosa para fins publicitários.</p> <p>(4) A marca de teste poderá ser utilizada exclusivamente pelo cliente e apenas em conexão direta com o nome ou logomarca da empresa do cliente. Não poderá ser afixada aos produtos do cliente ou utilizada em conexão com os produtos e/ou procedimentos do cliente. O uso da marca de teste e do certificado permanecerão limitados ao cliente e não poderão ser transferidos pelo cliente para terceiros ou sucessores legais sem a permissão expressa do organismo de certificação. Se esta transferência for desejada, uma solicitação específica precisa ser preenchida. Neste caso, uma nova auditoria deverá ser realizada, se necessário.</p> <p>(5) Na eventualidade de qualquer litígio ser movido contra o organismo de certificação por motivo de responsabilidade cível em decorrência de defeitos em produtos, devido ao uso da marca de teste e/ou certificado pelo cliente em violação dos termos deste contrato, o cliente será obrigado a manter indene o organismo de certificação contra todo litígio de</p>

<p>parties due to advertising statements or other behaviour of the customer.</p> <p>(6) The customer must avouch that the test mark and certificate are only used in competition in such a way that in advertising a statement compliant with the certification is made concerning the business of the customer. The customer must also ensure that the impression does not arise within the framework of competition that the certification by the certification body is an inspection by an official body.</p> <p>(7) The customer shall have the non-transferable right, limited to the term of the contract, to use the test mark and certificate in accordance with the above-mentioned points.</p>	<p>terceiros. O mesmo se aplica em todos os casos em que o organismo de certificação enfrentar litígio por terceiros devido a declarações publicitárias ou outros comportamentos do cliente.</p> <p>(6) O cliente se compromete a garantir que a marca de teste e o certificado sejam usados para a concorrência comercial de forma que a divulgação da certificação deixe clara que é a empresa que foi certificada. O cliente também deve assegurar que não será transmitida a impressão, no âmbito da concorrência comercial e outros, de que a certificação pelo organismo de certificação não constitui uma inspeção por um organismo oficial ou agência governamental.</p> <p>(7) O Cliente terá o direito não transferível, limitado ao prazo do contrato, de exibir a marca de teste e o certificado, conforme os pontos supracitados.</p>
<p>§ 5 Cessation of the right of use</p> <p>(1) The right of the customer to use the test mark and bear the certificate shall cease with immediate effect, without requiring notice of termination, if</p> <p>the customer does not immediately indicate to the certification body changes to the circumstances of his business that are decisive for the certification or any signs of such changes or</p> <p>the test mark and/or certificate is used in a manner in contravention of item 2 or</p> <p>the results of the surveillance audit no longer justify maintaining the certificate or</p> <p>insolvency proceedings are instituted against the assets of the customer or an application for insolvency proceedings is rejected due to lack of assets or</p> <p>(2) surveillance audits cannot be carried out for reasons caused by the customer or</p> <p>(3) disputes arise concerning the test mark in the area of competition law or intellectual property rights.</p> <p>Furthermore, TÜV NORD CERT GmbH and the customer shall have the right to terminate the contractual relationship with immediate effect if the customer is legally prohibited from using the test mark. The same shall apply for the certificate.</p>	<p>§ 5 Cessação do direito de uso</p> <p>(1) O direito do cliente de usar a marca de teste e o certificado cessará com efeito imediato, sem necessidade de notificação de rescisão, nos casos em que:</p> <ul style="list-style-type: none"> - O cliente não informar imediatamente ao organismo de certificação sobre alterações na sua empresa que forem decisivas para a certificação, ou a presença de quaisquer sinais de tais mudanças, ou - A marca de teste e/ou certificado forem utilizados em violação ao item §2, ou - Os resultados das auditorias de monitoração não justificarem a manutenção da certificação, ou - For decretada a falência do cliente, ou <p>(2) as auditorias de monitoração não puderem ser realizadas por razões causadas pelo cliente, ou</p> <p>(3) no caos de surgirem disputas relativas ao uso da marca de teste, em função de violações do direito da concorrência ou de propriedade intelectual.</p> <p>Adicionalmente, o TÜV NORD CERT GmbH e o cliente terão o direito de rescindir a relação contratual imediatamente, se o cliente estiver legalmente proibido de exibir a marca de teste. O mesmo se aplica ao certificado.</p>

<p>(4) The certification body shall have the right, if the reasons listed occur, to withdraw the certificate or declare it invalid.</p> <p>(5) In the event of cessation of the right of use, the customer shall undertake to return the certificate to the certification body.</p>	<p>(4) O organismo de certificação se reserva o direito, nos casos acima relacionados, de cancelar o certificado ou declará-lo inválido.</p> <p>(5) Em caso de cessação do direito de uso, o cliente se compromete a devolver o certificado ao organismo de certificação.</p>
<p>§ 6 Warranty and liability of TÜV NORD CERT GmbH</p> <p>(1) Our liability for all damages arising from the processing / performance of this offer not caused by wilful action or gross negligence on our part shall be limited to a total and maximum amount of € 2.5 million (in words two million five hundred thousand euro).</p> <p>(2) In addition, our general terms and conditions shall become an integral part of this contract. You can inspect the contents and download them from our website at www.tuev-nord.de (under Download). We will also be happy to send you our general terms and conditions free of charge upon request.</p>	<p>§ 6 Garantia e responsabilidade do TÜV NORD CERT GmbH</p> <p>(1) O limite da responsabilidade cível do TÜV NORD por danos decorrentes do processamento ou execução da presente proposta, não causada por ação voluntária ou negligência grave por parte do organismo, se limitará ao montante máximo de 2,5 milhões (dois milhões e quinhentos mil) Euros.</p> <p>(2) Adicionalmente, nossos Termos e Condições Gerais constituem parte integrante deste contrato. Estes termos estão disponíveis para a leitura e download no nosso site em www.tuev-nord.de ou www.brtuv.com.br (página https://www.tuev-nord.de/en/general-terms/ ou https://www.tuv-nord.com/br/pt/brtuev/arquivos-para-download/). Também teremos prazer de lhe enviar gratuitamente uma cópia dos Termos e Condições Gerais mediante pedido</p>
<p>§ 7 Term of the contract</p> <p>(1) This contract shall be valid for the term of the certificate, with a minimum term of three years. The contract shall then be extended for a further three years each time if it is not terminated in writing by one of the parties to the contract with a period of notice of three months to the expiration of the validity of the certificate.</p> <p>(2) This contract shall come into effect once signed by both parties. In the event of termination by the customer, the certification body shall reserve the right to bill for the services already provided and the annual fee.</p> <p>(3) The right to termination without notice for an important reason shall remain unaffected. An important reason shall exist specifically if the requirements for ceasing the right of use exist pursuant to § 5. In this case, the certification body shall reserve the right to invoice the services already provided and the annual fee.</p>	<p>§ 7 Prazo do contrato</p> <p>(1) O presente contrato é válido para o prazo do certificado, com prazo mínimo de três anos. O contrato será então prorrogado por mais três anos, cada vez que não seja rescindido por escrito por qualquer uma das partes, com aviso prévio de três meses, antes do vencimento da validade do certificado.</p> <p>(2) O presente contrato entrará em vigor uma vez assinado por ambas as partes. Em caso de rescisão pelo cliente, o organismo de certificação se reserva o direito de faturar os serviços já efetivamente prestados e a taxa anual.</p> <p>(3) O direito de rescisão sem aviso prévio por motivo grave permanece em vigor. Uma razão importante deverá existir especificamente, conforme os requisitos para a cessão do direito de uso, de acordo com o §5. Neste caso, o organismo de certificação se reserva o direito de faturar os serviços já efetivamente prestados e a taxa anual.</p>

§ 8 Concluding provisions

(1) No ancillary agreements to this contract have been concluded. To be legally effective, any amendments or supplements to this contract must be made in writing.

(2) Should any individual provisions of this agreement be or become ineffective, this shall not affect the remaining provisions. In such a case, the parties to the contract shall replace the ineffective provision with an effective one which corresponds as closely as possible to the commercial purpose intended by the ineffective provision. The same shall apply for any gap in the contract.

(3) The legal venue for all disputes arising from this contract shall be Essen. The responsibility of the TÜV NORD CERT board of arbitration shall remain unaffected. This contract is subject to German substantive law with the exclusion of German international private law and with the exclusion of the UNCITRAL convention on contracts for the international sale of goods dated 11.04.1980.

(4) Changes or amendments of this contract must be in written form. The contract is issued in two languages, English and German. In cases of doubt the English version is legally binding.

§ 8 Disposições finais

1) Não foram celebrados acordos complementares a este contrato. Para ter efeito legal, qualquer emenda ou suplemento a este contrato precisa ser lavrada por escrito.

(2) Na eventualidade de quaisquer disposições individuais deste contrato se tornarem nulas ou sem efeito, isso não afetará as demais disposições. Nesse caso, as partes no contrato deverão substituir a disposição invalidada pela que corresponda o mais próximo possível ao propósito comercial intencionado pela disposição invalidada. O mesmo se aplica a qualquer lacuna no contrato que venha a ser constatada.

(3) O foro eleito pelas partes como o único competente para dirimir quaisquer eventuais disputas resultantes deste contrato será o foro de Essen, na Alemanha. As responsabilidades do conselho diretor do TÜV NORD CERT não serão afetadas por esta provisão. O presente contrato está sujeito ao direito substantivo da Alemanha, com exclusão do direito privado internacional alemão e com exclusão da convenção UNCITRAL relativa aos contratos de venda internacional de mercadorias com data de 11.04.1980.

(4) Eventuais alterações ou emendas a este contrato deverão ser feitas por escrito. Este contrato é emitido em dois idiomas, inglês e português. Em casos de dúvida, a versão em inglês é a juridicamente vinculativa.

Barueri, _____
(Local /Place) Data/Date

TÜV NORD CERT GmbH
(Representado por/(represented by)

(Local/Place) Data/Date

Cliente / Customer
(Carimbo da empresa e assinatura do representante legal)
(company stamp and legally-binding signature)

Annexes:

- Acknowledgement of Order / Offer ;
- description of the certification procedure XXXXX;
- General Conditions for Certification of MS and / or Testing and Certification Regulations (Products)
- General Conditions of Food_Feed Certification
- General Terms and Conditions of TÜV NORD Group (see website www.tuv-nord.com (under Download)

Anexos :

- Termo de Adesão assinado e Proposta Comercial;
- O procedimento Descrição da Certificação XXXX
- Condições Gerais para Certificação de Sistemas de Gestão e/ou Regulamento para Testes e Certificação (de Produtos)
- Condições Gerais para certificação de alimentos (aplicável somente à certificações de alimentos)
- Termos e Condições Gerais do Grupo TÜV NORD (vide <https://www.tuev-nord.de/en/general-terms/> ou <https://www.tuv-nord.com/br/pt/brtuev/arquivos-para-download/>).